

Gouvernement des
Territoires du Nord-Ouest

LISTE TERMINOLOGIQUE

Femmes et filles autochtones disparues et assassinées



AVANT-PROPOS

L'atelier de terminologie portant sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées (FFADA) et sur la violence fondée sur le genre, un projet mené à Inuvik avec plus de 30 jeunes et aînés provenant de Sachs Harbour, Ulukhaktok, Paulatuk, Tuktoyaktuk, Inuvik, et Cambridge Bay, a permis à plus de soixante-dix termes connexes d'être traduits dans les trois langues inuites officielles des Territoires du Nord-Ouest. L'illustration ci-jointe présente les régions des TNO où ces langues sont parlées.

Conformément aux appels à la justice du rapport final de l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, ces termes doivent être traduits afin que tous les Canadiens puissent comprendre ces réalités qui nous affectent tous; il revient aux gouvernements, industries, institutions, services, partenariats et résidents d'agir en conséquence. Des conseillers en santé mentale étaient présents dans le cadre de cet atelier, et une présentation de l'Unité de liaison pour l'information à l'intention des familles a été donnée aux trente personnes représentant les collectivités de la région de Beaufort-Delta et Cambridge Bay. Le travail de traduction n'a pas été facile : plusieurs de ces termes n'avaient jamais été traduits par les aînés inuits qui n'en avaient jamais discuté ouvertement.

Ce projet a été réalisé grâce à la Société régionale inuvialuite, au Centre des ressources culturelles inuvialuit, à l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées et à la Division de l'équité des genres du gouvernement des Territoires du Nord-Ouest.

REMERCIEMENTS

La Division de l'équité des genres souhaite remercier la Société régionale inuvialuite, et plus particulièrement le personnel dévoué du Centre culturel inuvialuit, pour son travail exceptionnel de coordination, de gestion et d'animation lors de l'atelier sur les termes liés à la violence fondée sur le genre, et les termes utilisés dans l'Enquête nationale sur les femmes et les filles autochtones disparues et assassinées, tenu à Inuvik en août 2024.

La Division de l'équité des genres tient également à souligner le soutien financier offert par Femmes et Égalité des genres Canada pour la mise en œuvre du Plan d'action national pour mettre fin à la violence fondée sur le sexe.

La Division de l'équité des genres tient enfin à exprimer sa plus profonde reconnaissance aux aînés de Tuktoyaktuk, d'Ulukhaktok, de Paulatuk, de Sachs Harbour, de Cambridge Bay, d'Inuvik et de Yellowknife. Nous vous remercions pour votre franchise et votre transparence dans la réalisation de ce travail difficile, mais essentiel. Sans la contribution des aînés, ce travail n'aurait pas été possible.

Merci, Qujannamiik Quyanainni ilaugavit.

| | | | |
|--|--------------------------------|---|---|
| ÂGISME | ᐱᕈᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐃᐱᕐᕐᕐᕐᕐᕐ ᐱᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ | Nukaakhaniktuq/Angayuahanikt Ukiungnitaq Itquumangninman | 1. Mots discriminatoires utilisés pour désigner une personne qui se marie avec une personne plus âgée ou plus jeune qu'elle 2. L'âge n'entre pas dans la catégorie |
| | | Ukiuqtutilaangitkun Ilitariyauyuaq | Se distingue par son âge |
| | | Irruhingagun ilitchutinaqtuq | Façon d'être traité en raison de sa manière d'être |
| | | | Être en désaccord en raison d'une différence d'âge (jeune/vieux) |
| JEUNES QUI CESSENT D'ÊTRE PRIS EN CHARGE | ᐃᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐᕐ | Inmigualiqtuq | Capable de prendre soin de soi-même |
| | | Inmiguaqtaliryuminaqtuaq | Personne qui est devenue capable de prendre soin d'elle-même |
| | | Inmigulahiruat | Lorsque quelqu'un est capable de partir seul |
| | | | Avoir la capacité de prendre soin de soi-même |
| APPRÉHENSION | | Tiguyauyuq | S'est fait prendre |
| | | Tiguyauyuaq | S'est fait prendre |
| | | Tigurauruaq | S'est fait prendre |
| VOIE DE FAIT | | Piniluqtittiyuq | A blessé quelqu'un |
| | | Nangititchiyuaq | A fait souffrir quelqu'un |
| | | Nunurivlugu hotkunik piyuaqtaq (luumiin) | Menace quelqu'un avec une arme (potentiellement) |

| | | | |
|--|--|--|--|
| TROUBLE DE STRESS POST-TRAUMATIQUE (TSPT) | | Kappianaqtunik Utiqtarutiqaqtuq | Réurrence d'un traumatisme |
| | | Nangittuat Sapirnaqtumik Takugamik Inuusimini | Souffrance causée par le fait d'avoir été témoin de traumatismes dans sa vie |
| | | Isumagilihuurut inuuhingit alangahirut inuunidaotalairuurut Tutqilihuuruqinuuhingat | Maladie mentale suite à un événement traumatique |
| PROFILAGE RACIAL | | Inuum Ilitquhiatigut Aallahugungniq | Différencier quelqu'un par son ethnicité |
| | | Iqsinaqtutguuq Nautchiugait Allangammata | Être attentif aux autres en raison de leur apparence différente |
| | | Inuit Taaqtuat inuit qinangitigun uryauruugivut, Tigliyuktut, piyuaqtiruurt, uvaptingnin nuinautaaqtut isumatighuugivvut | Décisions prises seulement en fonction de votre ethnicité |
| RACISME | | Inukluhiyauniq | Rabaisser quelqu'un |
| | | Isumayuat Nakuutqiyauyuat Allanin Inungnin | Ils pensent qu'ils sont meilleurs que les autres |
| | | inmiguaqtuat atingitchuat | Pas pareils, ne s'entendent pas, n'aiment pas la manière dont ils vivent |
| VIOL | | Aktuqtauyumangittilluni Kuyaktauyuq | Acte sexuel non désiré |
| | | Allatuqtuaq Suuyariblugu Naaggaigaluaqtilluni | Avoir des relations en faisant usage de violence et sans consentement |
| | | Anuraiyaarniktuamilihumalutiqlugiinuit kannguhivlugitlu | Quand ils se font violer, ils ont des difficultés à vivre leur vie |

| | | | |
|-----------------|-----------------------|---|--|
| RÉCONCILIATION | | Huinniquitaiyangnikkut Attauttimuffaaliqtut | Pardoner et travailler ensemble à nouveau |
| | | Inuvut Nangitjutingit Taimani Suliqungitairait | Pardoner ceux qui ont causé de la souffrance il y a longtemps |
| | | Inuniahiruat atautchikun alagiinagaiqhuting uumiguutinaiquak atautchimulahiruk alautchikun havalahigivlulik | Vivre ensemble en paix Être capable de travailler ensemble, dans les lieux de travail et sur les terres ancestrales |
| PENSIONNAT | ᐱᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ | Tiguyaublutik Aimavingittamingni Ilihariahimayut | Être obligé d'aller aux pensionnats |
| | | | Enfants qui ont été enlevés et emportés dans des écoles |
| | | Nutaqqat tiguyauyuut Ilisarvingmuutiyat | |
| | | Aimavinginin aulaqtitat ilihavriaqtitiat | Aller à l'école loin de chez soi |
| | | | Élèves autochtones religieux parrainés par le gouvernement |
| REVICTIMISATION | ᐅᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ ᐃᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅᐅ | Uluhiaruqtittiffaangniq | Blesser quelqu'un d'autre à nouveau |
| | | Nangiruaqtuaq nutim Sapiqsaqpaktuaq Nangititqigumi | Avoir souffert par le passé et devenir très stressé lorsque cela arrive à nouveau |
| | | Piyuatqiktaq inuk isumag li huuruq inugiakluat piyuatqiqaqtugui | Revictimisation, quand l'esprit d'une personne se fait humilié |
| | | | Revivre une agression sexuelle, un viol, etc. |

| | | | |
|------------------------|--------|--|--|
| REFUGE | ᓱᓯᓂᓪᓂᓪ | Qimaviit | Fuir vers un refuge |
| | | Tukkuviit | Endroit où rester à court terme |
| | | Aimavik Tutqaanaitchuaq hivuranaitchuarlu | Un havre de paix pour une personne |
| | | | Endroits vers où fuir |
| TRAQUE FURTIVE | | Ihitaangniq | Faire peur |
| | | Nutqayuilluni kamakkiilaiqtlugu Iqsitaariblugu | Rester constamment près de quelqu'un et lui faire peur |
| | | iruqhuni malikataqti inungnik ivaqtiqhuni ihumagiraminik | Suivre quelqu'un pour obtenir ce qu'on veut |
| SURVIVANT | | Annahimayug | Elle/il a survécu |
| | | Akpautiyuat Suuyaqtliinirmin | Surmonter les maltraitances |
| | | Inuitannaktuat pumaputimiingni | Une personne ou des personnes qui ont survécu à un traumatisme |
| LOGEMENT DE TRANSITION | | Ikayuqtauhimayuutikkut Igluqallaktuq | Logement de transition pendant qu'on reçoit de l'aide |
| | | Tukkuvik Ikayuqtuat Igluniaqsimayuanun | Un endroit où rester pendant qu'on cherche un domicile |
| | | Inmikngun iqluqaqaming aimarviitchuat tangiqipayar aqtut munarinagulikamiligi igluting | Un domicile de transition pour s'améliorer |

| | | | |
|---|--|---|---|
| PRÉJUGÉS INCONSCIENTS | | Qauyimangittumik Pidjahingnahugiyauyuq | Biaisé sans savoir |
| | | Isumamini Nakuutqiyait Inmitun Ittuat | Dans son esprit il pense que ceux comme lui sont meilleurs |
| | | Tularariit piqpa Tugiit atlat inuuniarningi qaamigilaitkait | Favoriser ses amis, sa famille ou les membres de son ethnicité par rapport aux autres |
| COMPORTEMENT SEXUEL INDÉSIRABLE | | Aktuqtauyumangittillugu Kuyangnikkut Pipkainahurittuq | Faire preuve d'un comportement sexuel indésirable |
| | | Piniaqtlugu Allaturuktlugu Naaggaigaluaqtilluni | Tenter de faire en sorte qu'une personne ait des relations sexuelles avec soi-même si elle a refusé |
| | | Kuyaktuat atlangahivlugu nalunaqtut arnautilaungit angugautilaangitlu | Actes sexuels inappropriés |
| VICTIME NOTE : VOIR « SURVIVANT » | | Ayuhagtittauyuq | Victimisé |
| | | Nangitittauyuaq qanurliqaa | Souffrance causée de plusieurs manières différentes à l'égard d'une personne |
| | | Inuit piyuaqtaq ihumaliraq Tuqinminun hukraringaiairaqtut | Une personne à qui l'on fait subir des préjudices |
| CULPABILISATION DE LA VICTIME | | Ayuhagtumun Piniqluqtittiniq | Blâmer la victime |
| | | Piyuaqtauyuaq Patchitigiyauyuq | Blâmer la personne qui se fait maltraiter |
| | | Pahivlugu piyuaqtaq piyuatangnin | Blâmer la victime plutôt que l'auteur de l'acte |

| | | | |
|--|--|-----------------------|-------------------------|
| ACTES DE VIOLENCE CONTRE LES FEMMES | | Suuyaqtliiniq Arnanun | Maltraitance des femmes |
| | | Piaqtugaqtat arnanat | Femmes qui sont battues |

